

УДК: 81 255-021.415:82-96

СПОСОБЫ И МЕТОДЫ ПРАВИЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

КАЧИЕВА Г.А.
izvestiva@ktu.aknet.kg

КТИ KGTU named after I.Razzakov

В данной работе предложены способы перевода научно-технических текстов. В разделе «Способы и методы правильного перевода научно-технической литературы» особое внимание уделяется терминам, которые связаны с определенными точным понятиям или явлениям.

In given work it is suggested the ways of translation of scientific – technical texts. In the division of “The ways and methods right translation of scientific – technical texts” - the special attention give the terms, its peculiarities and the ways of right translation.

Введение. Для языка научно-технической литературы характерны наличие большого количества терминов, распространенность различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли и т. п.

Цель исследования. Основное назначение данной статьи – способствовать выработке умения анализировать различные элементы текста и правильно переводить английскую и американскую научную и техническую литературу.

Методы исследования. В статье «Способы и методы правильного перевода научно-технической литературы» рассматриваются вопросы, касающиеся того, что по мере расширения границ человеческих знаний растет потребность в новых областях науки и техники и, соответственно, расширяется словарный запас. В этом разделе излагаются и иллюстрируются на примерах английской и американской литературы, наиболее точные, с точки зрения перевода научно-технической литературы, лексические, стилистические особенности английского языка.

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях.

При переводе научно-технических текстов требуется совершенно отчетливое знание новой терминологии и умение точно передать ее на русском языке. В этом и заключается одна из главных трудностей перевода.

Основные требования, которые должны удовлетворять хороший перевод, сводятся к следующему:

1. Точная передача текста оригинала.
2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.
3. Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это необходимо учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка синтаксических конструкций.

Для языка научно-технической литературы характерно отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т. п.

Хотя основной особенностью языка научно-технической литературы является огромное количество специальных терминов, он включает большой процент общеупотребительных слов и сочетаний.

В ряде случаев для определения значения многозначного слова одних грамматических признаков оказывается недостаточно, необходимо учитывать его лексические связи.

Так перевод глагола *to suggest* зависит от того, выражен ли субъект действия одушевленным лицом или неодушевленным. В первом случае он переводится «предлагать», «предполагать»:

We suggested a new method of work.	Мы предложили новый ме- тод работы.
---------------------------------------	--

Во втором случае его следует переводить «наводить на мысль», «позволить предположить»:

This evidence suggested that the acid was essential.	Эти данные позволили предположить, что необходима кислота.
---	--

В других случаях, наоборот, правильный выбор лексического значения многозначного слова требует учета его грамматических связей. Так, хорошо известные значения глагола *to assume* – «принимать», «приобретать» характерны для него в тех случаях, когда за этим глаголом следует дополнение, выраженное существительным:

The increase of labour pro- ductivity will assume tre- mendous importance.	Повышение производительности труда приобретает огромное значение.
--	--

Результаты исследования. Состав научно-технической терминологии

Научно-техническую терминологию составляют:

1. Большое количество общеупотребительных слов, которые, помимо своих основных значений, приобретают значения, специфические для какой-либо области науки и техники. В этом случае значение термина является одним из значений слова.

Общеупотребительное слово shoe «ботинок», «туфля» имеет ряд технических значений — кулисный камень, ползун, концевая муфта кабеля (эл.), режущий баишмак опускной крепи (гор.), грохот (с.-х.).

2. Общетехнические термины, используемые в нескольких областях науки и техники, например:

power amplifier	сервоусилитель; усилитель мощности (рад.)
rectifier	выпрямитель тока (эл.);

3. Специальные термины, присущие только одной какой-либо отрасли научных и технических знаний, например: *transformer* трансформатор; *diesel locomotive* тепловоз; *impedance* импеданс; *interlocker* централизованный аппарат.

4. Термины, имеющие два и больше значений в одной отрасли. Термин *gamma escape* означает *испускание гамма-излучения, утечка гамма-излучения*; *current density* означает *плотность тока, плотность потока*; *level* означает *уровень; нивелир, подъем*.

Такая многозначность терминов создает неясность и подмену одного термина другим. Поэтому при переводе научно-технической литературы, где нужна предельная точность выражения мысли важно учитывать контекст.

Связь термина с контекстом

Характерной чертой термина является его четкая связь с определенным понятием, явлением или процессом, точность и стремление к однозначности, что способствует его относительной независимости от контекста.

Многие английские термины в любом контексте соответствуют определенным русским терминам, например:

voltage	напряжение
capacitance	емкость
oxygen	кислород
wattage	мощность,

и основная масса научно-технической терминологии не входит в состав общелитературного языка, оставаясь понятной лишь специалистам данной отрасли знания. Тем не менее роль контекста чрезвычайно велика, так как значительное количество терминов представляет собой общеупотребительные английские слова, взятые в специальном значении. Так контекст помогает выявить:

1. Употреблено ли слово в своем обычном значении или в специальном техническом.

Например, valve «клапан» или «электронная лампа», short «короткий» или «короткое замыкание», planning «планирование» или «технология».

2. В каком из своих значений употреблен многозначный термин в данном конкретном случае. Например, означает ли существительное switch – *выключатель, железнодорожная стрелка или коммутационный аппарат?* Используется ли термин line в значении *линейный* или *производственный*? Как следует перевести глагол shunt — *параллельно включать* или *маневрировать*? Только контекст позволяет выявить значение многозначного слова.

Выводы. В статье «Способы и методы правильного перевода научно-технической литературы» особое внимание уделяется возможностям использовать в контексте не весь термин, а только какую-то часть, что обуславливается тем, что термин связан с определенным точным понятием или явлениям.

Литература.

1. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М., 2003 г.
2. Курапаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. – М., 2001г.
3. Зражевская Г.А. Translation from English into Russian: Mastering the Techniques. –М., Высшая школа, 1999.